



V petek, 21. 12. je v Trubarjevi hiši literature potekal literarni večer iz cikla *Prevod na oknu*, ki je posvečen delu prevajalca in prevodni literaturi. Dogodke v soorganizaciji LUD Literature in Trubarjeve hiše literature povezuje

Petra Koršič

, ki z gosti iz prevajalskega sveta opominja na pogosto prezrto vrednost in težo odgovornosti, ki ju nosi prevajalski poklic. Tokrat je izbor prevodov pripravila prevajalka iz nemškega jezika

Alenka Novak

, ki ima za sabo 35 knjižnih prevodov in številne revijalne objave. Prevajalka je večer strukturirala v tri sklope, ki jih je med seboj z renesančno lutnjo povezal filozof in lutnjar

Boris Šinigoj

Prvi sklop je Alenka Novak posvetila prevodom moderne literature sodobnih avtorjev. Kot prevajalka iz nemščine spremlja in se navdušuje predvsem nad nemškimi prevodi svojih prevajalskih kolegov. Dober prevod ji pomeni navdih tudi za njeno lastno delo. Izpostavila je delo nemškega pisatelja **Timusa Vermesa** *Spet je tukaj* v prevodu **Aleša Učakarja**. Čeprav ji žanr satire ni najbolj blizu, je bila navdušena nad odličnostjo prevoda. Roman za svojega osrednjega protagonista postavlja zgodovinsko figuro Adolfa Hitlerja.

Belomodra

ženska pisava pisatelja

Franza Werfela

, je roman, ki ga uokvirja ljubezenska zgodba in je pri nas izšel v prevodu

Anje Naglič

. Zgodba kot taka pa je ta, ki Alenko privlači in jo tudi najraje prevaja. Prvi del večera, kot si ga je zamislila Alenka Novak, sta zaokrožili dve pesmi avstrijske pesnice

Friederike Mayröcker

, ki jih je v slovenščino prevedla

Tanja Petrič

Mesto drugega dela večera je zavzel slovenski prevod zajetnega dela **Carla Gustava Junga** *Psihologija in alkimija*

. V slovenščino ga je prevedel

Alfred Leskovec

. Knjiga je izšla kot 12 zvezkov izbranih del Junga in je študija analogij med alkimijo, krščansko dogmo in psihološkimi simboli. Ravno to povezovanje je gostjo prepričalo, da knjigo predstavi obiskovalcem večera. Pri Jungu jo privlači predvsem njegov odnos do dela, raziskovanja in pacientov, ki se kaže tudi v predstavljenem delu. Vsebinska plat knjige je tista, ki ponuja tematski razpon, kateri se ji zdi vreden vsakdanjega premisleka in razpravljanja. Povezovanje krščanske dogmatike, alkimije in zapuščine, prežete s simboli mandal, v Jungovi študiji nemalokrat zaidejo tudi v kritiko krščanstva, ki se kaže kot neskladje v človeški duši. K temu, da lahko prepletena in poglobljena Jungova premišljevanja beremo v zvestem in polnovrednem slovenskem prevodu gre zahvala prevajalcu, ki je za delo prejel tudi nagrado. V nadaljevanju je

Alenka Novak brala iz izbranih poglavji
Psihologije in alkimije

V tretjem in zadnjem delu večera so težko in prepleteno branje Jungove študije zamenjale lahkotnejše pravljice. Verjetno vsem dobro znano pravljico **bratov Grimm** *Palček*, je **Alenka Novak**

predstavila v treh slovenskih prevodih. Z branjem odlomka v prevodih

Frana Albrehta

,
Polonce Kovač

in

Katje Bizjak

, je opozorila na stilistična in pomenska razlikovanja izbranih prevodov. Kot pove, prihaja do minimalnih razlik, a še vedno je vsak prevod drugačen in stoji sam zase, zato jih je težko primerjati.

Avtorica poročila: Kaja Blazinšek

Dogodek: 21. december 2018

{fshare id=3501}